



THE LION OF GETTYSBURG

Compilation of General Chamberlain's Civil
War Memoirs, Speeches and Letters



刘显闻◎译著

葛底斯堡的雄狮

美国南北战争传奇将军张伯伦回忆录

四川出版集团 四川人民出版社



THE LION OF GETTYSBURG

Compilation of General Chamberlain's Civil
War Memoirs, Speeches and Letters

葛底斯堡的雄狮

美国南北战争传奇将军张伯伦回忆录

刘显闻 译著



四川出版集团 四川人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

葛底斯堡的雄狮: 美国南北战争传奇将军张伯伦回忆录 / 刘显闻译著. —成都: 四川人民出版社, 2013.6
ISBN 978-7-220-08866-7

I. ①葛… II. ①刘… III. ①张伯伦, J. L. (1828~1914)—回忆录 IV. ①K835.615.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第119551号

GEDISIBAO DE XIONGSHI

葛底斯堡的雄狮

美国南北战争传奇将军张伯伦回忆录

刘显闻 译著

策 划
责任编辑
装帧设计
责任校对
责任印制
出版发行

网 址

发行部业务电话
防盗版举报电话

照 排
印 刷
开 本
印 张
字 数
版 次
印 次
书 号
定 价

李 河
韩 波 迟剑锋
戴雨虹
蓝 海
李 剑 孔凌凌
四川出版集团
四川人民出版社
<http://www.scpph.com>
<http://www.booksss.com.cn>
E-mail:sermcbsf@mail.sc.cninfo.net
(028) 86259459 86259455
(028) 86259524
四川胜翔数码印务设计有限公司
成都金龙印务有限责任公司
170mm × 240mm
15
201千字
2013年6月第1版
2013年6月第1次印刷
ISBN 978-7-220-08866-7
29.00元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259624



乔舒亚·劳伦斯·张伯伦(1828-1914)，美国内战联邦军少将，美国国会荣誉勋章获得者，战后任缅因州州长、鲍登大学校长等职。

**To George E. Starkey^① ,
an American WW II veteran
I am so proud to call you my friend.**

① 乔治·斯塔基 (George E. Starkey) ，生于1921年12月16日，卒于2011年1月5日。第二次世界大战时，他在太平洋战区服役，为军医。退伍后，在家乡伊利诺伊州春田市 (Springfield, Illinois) 的一家保险公司工作，直到1981年退休。本书作者在2007年12月拜访林肯总统墓的时候，有幸结识了这位谦和热情、为国尽忠、为家尽责、为爱尽力的典型的美国老人，并成为忘年交。

**But I could hear the blare of a loud horn
So loud it would have made each thunder faint.**^①

① 然而，我听到了一声震天的号角声响；这巨大的响声让霹雳和雷电的轰隆声都变得鸦雀无声。选自亨利·沃兹沃斯·朗费罗翻译的但丁《神曲·地狱篇》第三十一章。这段诗歌描述的是中世纪法兰西最著名的骑士罗兰（Roland）在临死前吹响号角，向查理大帝（Charlemagne）求援的故事。在此借用作为本书引语，寓意作为法国后裔的张伯伦将军的事迹、思想和精神也如同罗兰的号角声一样，永远响彻在历史上空，警惕和激励着后人。



乔舒亚·张伯伦小传（代序）

战斗英雄乔舒亚·劳伦斯·张伯伦一生充满传奇。他的人生不仅是一个令人着迷的故事，对我们而言更是一种深刻的教育，那就是通过艰苦的努力和不懈的坚持能取得成功。1828年，他出生在缅因州一个偏远的小镇，家境中等。在其青年时代，他一直和口吃进行着斗争；讲话结巴造成他神经焦虑，影响了他整个性格形成时期乃至一生。

这些人生早期的挫折尽管可能会让他产生羞涩和自闭，但是这些并没有阻碍他取得人生的目标。为了能够通过鲍登大学的入学考试，张伯伦必须学习德语。于是，他把自己锁在自家的阁楼上，刻苦研习，直到他认为自己已经掌握为止。在他后来当鲍登大学校长的时候，张伯伦已经掌握了七种不同的语言，并成为修辞学的教授。

在张伯伦毕业的时候，他应邀发表了公开演讲，在听众中有一些鲍登大学杰出的校友，包括大文豪纳撒尼尔·霍桑、亨利·朗费罗和即将成为美国总统的富兰克林·皮尔斯。演讲主题也定义了他的人生——通过艰苦的努力和不懈的坚持来战胜困难并取得令人瞩目的成就。

虽然张伯伦接受教育的目的是成为一名神职人员和大学教授，但在内战爆发后，他坚定响应了国家的号召，毅然投笔从戎。尽管缺乏军事经验和训练，张伯伦却依然成为我们国家伟大的英雄之一。他率领他的团在三年多的时间中，浴血奋战，战功显赫。张伯伦的上级指挥官对他的作战能力和指挥才干赞赏有加，多次提拔他。内战结束，张伯伦已经成为一名少将，指挥一个整编师的部队。

战争期间，张伯伦胯下的战马多次中弹，在率领士兵冲锋陷阵的时候，他自己也多次负伤。尤其是在彼得斯堡战役中，在向一个敌人牢固盘踞并构筑有壕沟的堡垒冲锋的时候，张伯伦选择徒步率领战士们进攻。他这样做显然是为了鼓舞士气，但同样成为敌人非常容易射中的靶子。结果在半途，敌人的子弹击中了他。子弹横穿过他的臀部，张伯伦为此严重受伤，命悬一线。

几位军医在止血失败后，最终决定放弃对张伯伦的抢救，因为这样只能增加他不必要的痛苦。得知张伯伦受重伤之后，联军总司令格兰特将军立即提拔他为准将，准备让他在去世时军阶高一些。关于他即将去世的消息传遍了全国，甚至他本人也给妻子写了永别信，但张伯伦却奇迹般活了下来。伤愈几个月后，他又重新回到士兵中间。

1865年4月，当邦联军在阿波马托克斯投降的时候，格兰特将军指派张伯伦作为督军，主持投降仪式。在仪式上，战败的邦联军被迫放下了他们的军旗和武器。

内战过后，张伯伦回到家乡。不久，他所在的党派提名他为缅因州州长候选人。缅因州的人民是如此爱戴张伯伦，使得张伯伦以截至当时为止缅因州历史上最多的票数差额当选。这是人民对张伯伦为国家服务的一种感谢的表达，在之后的三次州长选举中，缅因州的人民继续表达着这种感谢之情。

在州长任期结束后，张伯伦回到鲍登大学担任了长达十三年的校长。在这期间，他将大学的课程现代化，筹集资金，扩建校园并改善设施。他为鲍登大学留下了影响深远的遗产。

在负致命伤之后的五十年中，他饱受创伤折磨；军旅生涯中感染的疟疾多次复发，让他痛不欲生。可以说，张伯伦与病痛折磨斗争了半个世纪。这就是他为国效命做出的牺牲。

在晚年，张伯伦得到了美国同胞的认可，美国政府向他颁发了国家能够给予公民的最高军事表彰——荣誉勋章。

从他还是小镇上的青年开始，张伯伦就没有让任何困难和挫折吓倒

击败过，他几乎在每一件事情上都取得了成功。张伯伦为家里的亲人，为社区的邻居，为他所在的缅因州，为我们这个联邦共和国，贡献了精彩的一生。他之所以能取得这样的伟业，就在于他的正直、坚忍和决心。

得知刘显闻先生将张伯伦精彩的人生故事和他闪亮的榜样魅力介绍给中国读者，我深感高兴；为此作序，我也深感荣幸。我希望中国读者能够从张伯伦这位具有独特人生经历和卓越成就的人物身上，得到启发，受到激励。

托马·德雅尔丹 (Thomas A. Desjardin)
美国内战史研究专家，张伯伦将军研究权威

前 言

乔舒亚·劳伦斯·张伯伦（Joshua Lawrence Chamberlain），我第一次知道这个名字是在2010年阅读米夏埃尔·夏拉的《屠夫天使》^a的时候。在这部获得1975年美国普利策虚构小说类大奖的历史小说中，张伯伦是当之无愧的主角之一。《屠夫天使》对当时还是上校的张伯伦，在1863年7月2日即葛底斯堡战役^b中第二天，坚守小圆顶山^c阵地的战斗作了详尽的描述。

当时我的第一联想，就是我军的开国大将徐海东。少年的我就酷爱阅读中外军事史。直到现在，我都还清晰记得，徐海东大将在一次反围剿战役中，在弹药即将打完之际，也像张伯伦上校一样，亮出大刀，面对凶狠的敌人，从山坡上冲下去，发动了令敌人胆战心惊的反冲锋，而且令我印象深刻的是，徐海东将军在冲向敌人，冲向看似注定死亡之前，专门脱下了所有衣服，只穿条裤衩。他将当时非常稀缺的衣物留给了战友。

徐海东大将真不愧是我军历史上的真英雄啊！真正的军人，令人敬佩的军人精神、军人气魄，军魂是没有国界、没有民族、没有时间、没有地域、没有阵营之分的。

后来，我又看了根据《屠夫天使》改编的，由CNN创始人特德·特纳

① Michael Shaara's *The Killer Angels*

② The Battle of Gettysburg

③ Little Round Top

于1993年私人投资拍摄的史诗巨片《葛底斯堡战役》。我再一次被张伯伦的勇敢精神和他独特的学者气质打动。

于是，我开始在维基百科阅读一些有关他的简单介绍，并从亚马逊图书网站上购买了一些关于他的书籍，包括他的回忆录。在对张伯伦将军的生平事迹有了初步了解后，我的第一感受是，北方有这样不怕死，甚至敢于去死的士兵和将军，他们取得最后的胜利就不足为奇了。当然这是在说张伯伦将军的英雄事迹，尤其是他在彼得斯堡战役^①中受到致命伤却奇迹般生还，仍然坚持战斗的英雄事迹打动后的本能反应。

随着对美国内战历史的继续研究，包括对张伯伦将军本人回忆录、演讲和书信等的学习，我才发现上述感受的粗略和片面。战败的南方将士同样充满了高贵的勇敢精神。没有人敢说或者有任何理由说北方比南方，胜利者比战败者更勇敢，更男子汉。美国内战没有胆小鬼，没有懦夫。

008

南方的失败，从现实的角度考量，正如李将军在告别演讲中所阐述的那样，南方是败在了北方所拥有的势不可当的、远远超过南方的兵源和经济资源上，而不是败在战场上。当然从更高层面上来思考，南方的失败是命运的安排。假设南方胜利，那么美国将会出现南北分治的局面，整个世界的政治格局和历史发展也将彻底改变。

越是学习张伯伦将军，我越是佩服他，仰慕他，从心底里热爱他。明年，他就去世100年了。他对我而言，也是一个外国人，但这些一点都不妨碍我对他发自内心的敬佩和热爱。

在美国独立战争期间，英国称北美殖民地的有些人“Rebels”，也就是“造反者”，他们造了英王乔治三世的反，从英联邦独立出来，成立了美利坚合众国。

但在北美殖民地，这些造反者，却自称为“Patriots”，也就是“爱国者”。这些爱国者之所以能够成功，能够让美国独立于世界列强之列，是因为他们具有其他造反者或者爱国者一样的为了理想视死如归

① The Battle of Petersburg

的勇敢精神。

造反也好，革命也罢，就需要有人流血牺牲。当然张伯伦将军身上的勇敢精神即使在美国爱国者中也是罕见的。他在内战开始之初，已经是美国缅因州最高学府鲍登大学^a著名的现代语言学教授。他有自己喜欢的工作、稳定的收入、贤惠的妻子和心爱的孩子。但1861年4月12日美国内战的爆发点燃了涌动在张伯伦教授血管深处那股男人血性和骑士情怀。张伯伦毅然投笔从戎，在三年多的军旅生涯中，多次负伤，其中有两次为致命伤。在1864年6月18日的彼得斯堡战役中，一枚榴弹击穿了了他的屁股，将大腿根部的股动脉撕裂，战地军医已经放弃对他的抢救。但最终张伯伦将军却奇迹般地活了过来。这不能不说是上帝的特别恩典。

在这之后，张伯伦将军完全有理由荣誉退役，但他没有。他一直坚持到内战结束，以一种誓死的决心去捍卫一个神圣的理想，这也就是美国的立国之本，“人人生而平等”^b。

在1863年1月1日，林肯总统签发《解放黑人奴隶宣言》^c之前，可以说，南北双方是为了《美国1789年宪法》^d而战，是为了永不可分的联邦而战；那么在这之后，美国内战的本质发生了变化，南北双方不仅仅为了宪法和联邦而战，更为重要的是为了《独立宣言》^e而战，为了“人人生而平等”，这个天赋人权而战。

正是为了实现这种高贵的理想，张伯伦将军战斗到了最后。他参加内战之初还是中校，在结束时已晋升为少将。这种提拔速度在内战中是独一无二的。他的功绩和勇敢感动了北方总司令格兰特将军（Ulysses Grant）。格兰特将军授予了张伯伦将军主持南方军队正式投降仪式这样崇高的荣誉。

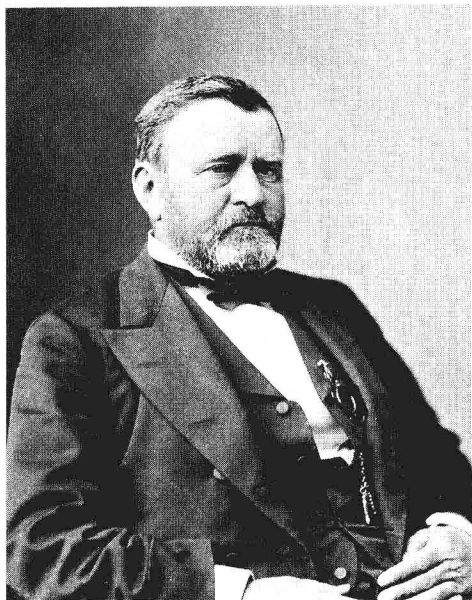
① Bowdoin College

② All men are created equal.

③ *Emancipation Proclamation*

④ *1789 Constitution*

⑤ *Declaration of Independence*



格兰特将军（1822-1885），美国内战联邦军后期总司令。战后任美国第18任总统。卸任后，访问过中国，是第一位踏上中国土地的美国总统。

除了勇敢精神之外，张伯伦将军感动我的另一个原因，或许是最重要的原因，就是他的宽容精神。这也是美国内战的特别之处。在国家法律制定者、领导者这个层面上，胜利者不骄傲，战败者不被妖魔化，军事结果不被政治化。美国内战，祸起萧墙，同室操戈。这种宽容精神不但没有被惨烈的战争扭曲，相反从林肯总统，这样的国家领导者，到张伯伦将军，这样的军队将领，都对战败的南方，无论是将士还是平民，都抱有更加浓烈的手足之情、更加真挚的兄弟之爱。

从林肯总统的第二任就职演说，到张伯伦将军的回忆录、演说和军事报告，字里行间无不透露出浓浓的宽容精神。当然这种宽容精神更体现在张伯伦将军在南方军正式投降仪式上发起的向这些战败者致以军礼，这个宽宏大度的行为上。在当时，这个行为饱受一些北方鹰派政客的指责和为难。一些受到蛊惑的北方民众也表现出对张伯伦将军的误解甚至怨恨。然而随着时间的流逝，美国人民无论是在国家领导人层面还是在普通百姓中都逐渐认识到了张伯伦将军这一高尚行为所蕴含的伟大精神和博大胸怀。这也是为什么张伯伦将军，这位在美国内战中军衔和

级别都比较低的将军，现在却在美国受到如此爱戴和研究的原因之一。

林肯总统和张伯伦将军，不再从狭隘的少数人的利益出发，而是从整个民族的未来考虑，甚至从整个人类的命运来看待、反思这场惨烈的内战。

因为奴隶制，这个美国宪法最大的污点或者说美国人民从北美殖民地的祖先身上继承下来的罪孽，美国内战付出了六十多万青年的生命，这个数字远远超过其他所有美国参加的战争的阵亡将士数量的总和。这些无辜生命的鲜血洗涤了祖先的罪孽。这或许是整个美利坚民族无法逃脱的宿命，但却也是上帝给予美国凤凰涅槃、浴火重生的宝贵机会。

美国在以林肯总统、格兰特将军、张伯伦将军为代表的宽容派的不断努力下，抓住这次血祭的机会，最终为美国崛起于世界民族之林奠定了坚实的基石。

正是因为张伯伦将军对美国内战的杰出贡献，1893年8月11日，美国国会授予了张伯伦将军荣誉勋章^①，理由是“在坚守小圆顶山阵地中抗击敌人数次凶狠进攻的战斗和在率部占领大圆顶山阵地并成功向敌人突击的战斗中所表现出来的勇敢无畏的英雄行为，以及令人难以想象的坚忍不拔的精神”。荣誉勋章是美国国会能够授予军人的最高国家奖赏。美国从1776年建国以来，先后有几百万人穿上军装，但截至2013年4月底，只有三千四百六十五人获此殊荣。

令人遗憾的是，今天，这位受到美国人民爱戴的美国内战著名将军的名字、事迹和精神在中国还鲜为人知。我觉得我们有义务，也非常荣幸，能够有机会将这个代表伟大的名字传播到中国，这个名字就是：乔舒亚·劳伦斯·张伯伦。

刘显闻

2013年3月6日

① Medal of Honor



目录

第一部 内战回忆录

- 第一章 我在弗雷德里克斯堡战役中的故事 / 002
- 第二章 葛底斯堡血与火的考验 / 024
- 第三章 张伯伦上校关于葛底斯堡战役的报告 / 062
- 第四章 向地狱堡冲锋 / 071
- 第五章 阿波马托克斯 / 094
- 第六章 波托马克军团大阅兵 / 121

第二部 战后演讲及私人书信

- 第一章 给妻子弗朗西斯·张伯伦的信 / 150
- 第二章 给亨利·沃兹沃思·朗费罗的信 / 153

第三章 在葛底斯堡缅因纪念碑落成典礼上的演讲 / 156

第四章 在亚伯拉罕·林肯总统诞辰一百周年纪念仪式上的演讲 / 175

附 录

一、张伯伦生平大事记 / 196

二、林肯总统葛底斯堡演说 / 198

三、李将军的告别演讲 / 199

四、张伯伦将军获得荣誉勋章的颁奖词 / 200

五、悼词 / 201

扩展阅读 / 220

后 记 / 222

第一部 PART ONE

内战回忆录

Civil War Reminiscences